

## СПЕЦИФИКА ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

К особым требованиям к техническому переводу относится способность предлагать точные терминологические эквиваленты, необходимые для адекватного перевода и обеспечения его высокого качества.

Существуют различные приемы достижения эквивалентности и адекватности в переводе. Наиболее оптимальный переводческий прием – это поиск терминологического эквивалента: *cast iron* ‘чугун’, *atom* ‘атом’.

Серьезной проблемой в техническом переводе является передача безэквивалентных терминов. В этом случае прибегают к различным лексическим трансформациям.

К трудностям технического перевода также относим синонимию, когда один английский термин соответствует нескольким русским терминам. В этом случае требуется не только высокий уровень владения родным языком, но и глубокие знания в области, к которой относится переводимый документ.

Если терминологического эквивалента не существует, то необходимо воспользоваться следующими переводческими приемами и трансформациями:

1. Калькирование – передача смысла методом буквального перевода, например: *absorbing ability* ‘поглощательное действие’, *absolute scale* ‘абсолютная шкала’, *peripheral* ‘периферийное устройство’, *nanomaterial* ‘наноматериал’, *quantum dot* ‘квантовая точка’.

2. Транслитерация и транскрипция передача графической и звуковой формы слова, например: *graphene* ‘графен’, *graphite* – ‘графит’, *qubit* ‘кубит’.

3. Конкретизация – значение переводящей единицы более узкое, чем исходной, например: *according to the operable codes* ‘согласно действующим сводам положений’, *potential energy barrier* ‘потенциальный барьер’, *fuel heat-generating element* ‘тепловыделяющий элемент’.

4. Генерализация – вместо термина с узким значением используют термин с более широким значением в переводящем языке, например: *гидравлическое сопротивление потоков* ‘flow resistance’, *эффект динамического воздействия* ‘impact effect’, *rifleman* ‘стрелок’.

5. Перераспределение содержания, сопровождаемое изменением синтаксической структуры фразы, например: *to enhance the international nuclear power safety measures for civic scientific reactors* ‘совершенствование международных усилий по обеспечению атомной безопасности относительно гражданских научно-исследовательских ядерных реакторов’.

Технический перевод требует от переводчика соблюдения трех правил: логичности, сжатости, ясности.